Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawiedliwość podnosi naród, lecz grzech jest hańbą\* ludów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawiedliwość podnosi naród, lecz grzech jest hańbą ludów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprawiedliwość wywyższa naród, a grzech jest hańbą narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawiedliwość wywyższa naród; ale grzech jest ku pohańbieniu narodów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sprawiedliwość wywyższa naród, ale grzech czyni ludzie mizernymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawiedliwość wywyższa naród, a hańbą ludów ich grzech. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawiedliwość wywyższa lud, lecz grzech jest hańbą narodów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawiedliwość wywyższa naród, grzech jest hańbą ludów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawiedliwość wywyższa ludy, a grzech jest hańbą narodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawiedliwość wywyższa lud, grzech zaś jest ubóstwem narodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Праведність підносить нарід, а гріхи зменшують племена. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprawiedliwość wywyższa naród, a hańbą ludów jest grzech. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To prawość wywyższa naród, lecz grzech jest hańbą dla grup narodowościowych. |

1. 1) hańba, חֶסֶד (chesed): hom. tego słowa ozn. łaskę, <x>240 14:34</x>L. [↑](#footnote-ref-2)